

PUESTA EN VALOR DEL PATRIMONIO CULTURAL: PROYECTO MANOS DE FUEGO, JUAN EGENAU MOORE

*Valuing cultural heritage: Hands of Fire project,
Juan Egenau Moore*

POR: ROSARIO ROMERO DONOSO E IO NAYA CONTRERAS PÉREZ

PALABRAS CLAVES: DISEÑO GRÁFICO, HISTORIA DEL ARTE, JUAN EGENAU MOORE, PATRIMONIO CULTURAL, DIFUSIÓN /
KEY WORDS: GRAPHIC DESIGN, ART HISTORY, JUAN EGENAU MOORE, HERITAGE, DISSEMINATION
FOTOGRAFÍAS PHOTOS: ROSARIO ROMERO E IO NAYA CONTRERAS

ROSARIO ROMERO DONOSO

Diseñadora gráfica y Máster en Historia y Gestión del Patrimonio Cultural de la Universidad de los Andes. Se desempeña en el diseño gráfico de proyectos culturales.

Graphic designer and Master (c) in History and Cultural Heritage Management at Universidad de los Andes. She works as a graphic designer for cultural projects.

IO NAYA CONTRERAS PÉREZ

Historiadora del Arte, artista visual y Máster en Historia y Gestión del Patrimonio Cultural de la Universidad de los Andes. Se desempeña en gestión cultural e investigación asociada a la puesta en valor de patrimonio cultural material e inmaterial.

Art historian, visual artist and Master (c) in History and Cultural Heritage Management at Universidad de los Andes. She works in cultural management and research associated with valuing tangible and intangible cultural heritage.

RESUMEN

EL PROYECTO *MANOS DE FUEGO*. JUAN EGENAU MOORE, REALIZADO DURANTE 2018 Y MEDIADOS DE 2019, TUVO COMO PRINCIPAL OBJETIVO PONER EN VALOR LA OBRA DEL ARTISTA MEDIANTE SU INVESTIGACIÓN Y DIFUSIÓN. CON ESTE PROPÓSITO, SE REALIZÓ UNA INVESTIGACIÓN SOBRE SU OBRA Y TRAYECTORIA, ADEMÁS DEL REGISTRO Y CATALOGACIÓN DE SUS OBRAS. DE ESTE TRABAJO NACIÓ UN CATÁLOGO ONLINE DE SUS ESCULTURAS PARA SER DIFUNDIDO POR INSTITUCIONES CULTURALES, PARA ABARCAR A MAYOR CANTIDAD DE PERSONAS. POSTERIORMENTE, CON LA FINALIDAD DE DIFUNDIR LA INFORMACIÓN OBTENIDA, SE EFECTUÓ UN LIBRO EN EL QUE SE EXPUSO DE MANERA DIDÁCTICA LA INVESTIGACIÓN, ACOMPAÑADA POR IMÁGENES EN ALTA RESOLUCIÓN, CON EL FIN DE ILUSTRAR DE MANERA ENTRETENIDA Y ATRACTIVA A LOS USUARIOS. ADEMÁS CON LA INTENCIÓN DE CONTRIBUIR AL VÍNCULO ENTRE PATRIMONIO Y COMUNIDADES, EL LIBRO, QUE SERÁ PUBLICADO EN LA WEB DE ARTISTAS VISUALES CHILENOS PERTENECIENTE AL MUSEO NACIONAL DE BELLAS ARTES (MNBA) ([HTTP://WWW.ARTISTASVISUALESCHILENOS.CL](http://www.artistasvisualeschilenos.cl)), CONTIENE UNA RUTA DE RECORRIDO DE LAS OBRAS QUE SE ENCUENTRAN EN ESPACIOS PÚBLICOS, ENLAZÁNDOLAS CON ACTIVIDADES CULTURALES/ RECREACIONALES. POR OTRO LADO, CON EL PROPÓSITO DE CREAR CONCIENCIA SOBRE EL TEMA, SE REALIZÓ EN EL MNBA UNA CHARLA SOBRE LA OBRA Y TRAYECTORIA DEL ARTISTA EN LA QUE SE OTORGÓ A LOS PROPIETARIOS/RESPONSABLES INTERESADOS UNA FICHA INFORMATIVA SOBRE SUS OBRAS. CON EL MISMO FIN, SE ACTUALIZARÁ LA INFORMACIÓN SOBRE JUAN EGENAU MOORE EN LA WEB DE ARTISTAS VISUALES CHILENOS, Y SE REALIZÓ EL PRESENTE ARTÍCULO. AL PONER EN VALOR LA OBRA DE JUAN EGENAU MOORE, ES POSIBLE ADVERTIR EL SIGNIFICATIVO E INDISOLUBLE VÍNCULO QUE EXISTE ENTRE LAS LABORES DE INVESTIGACIÓN Y DIFUSIÓN AL MOMENTO DE TRABAJAR CON EL PATRIMONIO CULTURAL EN PRO DE SU REVALORIZACIÓN. EN ESTE CONTEXTO, AMBOS TÉRMINOS PODRÍAN SIMPLIFICARSE COMO CONTENIDO Y VISUALIDAD QUE, DE ACUERDO AL CARÁCTER DEL PROYECTO PRESENTADO, PUEDEN SER ABARCADOS POR LAS DISCIPLINAS DE LA HISTORIA DEL ARTE Y EL DISEÑO GRÁFICO, RESPECTIVAMENTE.

Juan Egenau Moore (1927–1987) fue un connotado artista nacional que desarrolló su trabajo durante la segunda mitad del siglo XX, época sumamente activa y llena de cambios en el ámbito histórico-cultural chileno e internacional. Comenzó sus estudios a fines de la década de 1940, logrando destacarse notoriamente como artista desde mediados de 1950, en la Universidad de Chile y en la Escuela de Artes Aplicadas, perteneciente a la misma institución. Sus estudios de fundición escultórica en el Rhode Island School of Design (RISD), entre 1966 y 1967, fueron determinantes para su obra, pues gracias a su experimentación y adaptación a sus necesidades de la técnica de “fundición a la tierra con poliestireno expandido” desarrolló un novedoso tratamiento del aluminio.

De este modo, sentó precedentes en la docencia y la cultura nacional e internacional. Toda su labor se ve reflejada en una gran cantidad de obras que aún se conservan en espacios públicos y colecciones privadas, conformando parte importante del patrimonio cultural de Chile, que –lamentablemente en la actualidad– se está perdiendo a causa del olvido, el desconocimiento y la falta de resguardo.

ABSTRACT

THE MAIN OBJECTIVE OF THE PROJECT *HANDS OF FIRE*. JUAN EGENAU MOORE, CARRIED OUT DURING 2018 AND MID 2019, WAS TO VALUE THE WORK OF THE ARTIST THROUGH RESEARCH AND DISSEMINATION. FOR THIS PURPOSE, RESEARCH WAS DONE ON HIS WORK AND TRAJECTORY, TOGETHER WITH AN ONLINE CATALOG OF HIS SCULPTURES TO BE DISSEMINATED BY CULTURAL INSTITUTIONS AND REACH A GREATER AUDIENCE. SUBSEQUENTLY, A DIDACTIC BOOK EXPOSING THE RESEARCH WAS DESIGNED WITH THE PURPOSE OF COMMUNICATING THE INFORMATION OBTAINED. IT ALSO INCLUDED HIGH RESOLUTION IMAGES, IN ORDER TO ILLUSTRATE THE CONTENT FOR THE USERS IN AN ATTRACTIVE WAY. IN ADDITION TO THE INTENTION OF CONTRIBUTING TO GENERATE A LINK BETWEEN HERITAGE AND THE COMMUNITY, THE BOOK PUBLISHED ON THE WEB OF CHILEAN VISUAL ARTISTS THAT BELONGS TO THE LIBRARY OF THE MUSEO NACIONAL DE BELLAS (MNBA) ([HTTP://WWW.ARTISTASVISUALESCHILENOS.CL](http://www.artistasvisualeschilenos.cl)), CONTAINS A TRAVEL ROUTE OF THE WORKS LOCATED IN PUBLIC SPACES, CONNECTING THEM WITH CULTURAL /RECREATIONAL ACTIVITIES.

ON THE OTHER HAND, WITH THE PURPOSE OF RAISING AWARENESS AND EDUCATE THE VARIOUS RECIPIENTS ON THE SUBJECT, A TALK ABOUT THE WORK AND CAREER OF THE ARTIST WAS HELD IN THE MNBA, WHERE A FACTSHEET OF HIS WORK WAS HANDED TO THE OWNERS/INTERESTED MANAGERS. FINALLY, AND WITH THE SAME PURPOSE, THE INFORMATION ABOUT JUAN EGENAU MOORE WAS UPDATED IN THE WEB OF CHILEAN VISUAL ARTISTS, AND THE PRESENT ARTICLE WAS PUBLISHED.

BY VALUING THE WORK OF JUAN EGENAU MOORE, IT IS POSSIBLE TO UNDERSTAND THE SIGNIFICANT AND INDISSOLUBLE BOND THAT EXISTS BETWEEN RESEARCH AND DISSEMINATION WHEN WORKING WITH THE REVALUATION OF CULTURAL HERITAGE. IN THIS CONTEXT, BOTH TERMS COULD BE SIMPLIFIED AS CONTENT AND VISUALITY THAT, ACCORDING TO THE NATURE OF THE PROJECT PRESENTED, CAN BE COVERED BY THE DISCIPLINES OF ART HISTORY AND GRAPHIC DESIGN, RESPECTIVELY.

Juan Egenau Moore (1927–1987) was a recognized national artist who developed his work during the second half of the twentieth century, a period that was extremely active and full of changes for the cultural-historical context in Chile and worldwide. He began his studies at the end of the decade of 1940, managing to stand out noticeably as an artist from mid 1950, at the University of Chile and the School of Applied Arts, of the same institution. His studies of sculptural casting at the Rhode Island School of Design (RISD), between 1966 and 1967, were decisive for his work, because his experimentation and adaptation of casting to the needs of the technique of “sand casting” conducted him to developed a novel treatment of aluminum.

In this way, he laid the groundwork in teaching and national and international sculpture. All his dedication is reflected in a large quantity of works that are still preserved in public spaces and private collections, forming an important part of Chilean cultural heritage, which –unfortunately today– is being lost as a result of forgetfulness, ignorance and lack of protection.

Beyond the various views that exist with respect to the methods needed to safeguard and enhance the value of cultural heritage,



↑
El maestro Juan Egenau Moore



↑
Escultura de aluminio fundido y placas de aluminio
"Mi amor Aguerido", 69x32x35 cm

Más allá de las diversas opiniones que existen respecto de los métodos necesarios para resguardar y poner en valor el patrimonio cultural, la mayoría de las aristas coinciden en que es primordial su registro e investigación, para posteriormente difundirlo, permitiendo que las distintas comunidades o usuarios que se relacionan con él puedan construir un vínculo que le aporte valor en la actualidad, manteniéndolo dinámico y vivo (Unesco, 1978, 2003). Es de acuerdo a esto que el proyecto "Manos de Fuego. Juan Egenau Moore", realizado en Santiago de Chile durante 2018 y mediados de 2019, tuvo como principal objetivo poner en valor la obra del artista mediante su investigación y difusión.

Con este propósito y como base estructural del proyecto, se realizó una investigación sobre su obra y trayectoria, además del registro y documentación de su producción artística. Trabajo del que posteriormente nació el catálogo *online* de sus esculturas, para ser difundido por instituciones culturales para abarcar a mayor cantidad de personas. Posteriormente, con la finalidad de difundir la información obtenida, se efectuó un libro en el que se expuso de manera didáctica la investigación, acompañada por imágenes en alta resolución, con el fin de ilustrar de manera entretenida y atractiva a los usuarios. Además con la intención de contribuir al vínculo entre patrimonio y comunidades, el libro que será publicado en la web de Artistas Visuales Chilenos perteneciente a la biblioteca del Museo Nacional de Bellas Artes (MNBA) (<http://www.artistasvisualeschilenos.cl>), contiene una ruta de recorrido de las obras que se

most artists agree in that it is essential to register, investigate, and communicate, enabling different communities or users related to the work to build a link that brings value today, keeping it dynamic and alive (Unesco, XXX). It is according to this view that the main objective of the project Hands of Fire. Juan Egenau Moore, held in Santiago de Chile during 2018 and mid 2019, was to value the work of the artist through its research and dissemination.

The structural basis of the project was a thorough register and research of the artist's work and trajectory, in addition to an online catalog of his sculptures to be disseminated by cultural institutions, reaching a greater audience. Subsequently, a didactic book exposing the research was designed with the purpose of communicating the information obtained. It also included high resolution images, in order to illustrate the content for the users in an attractive way. In addition to the intention of contributing to generate a link between heritage and the community, the book published on the web of Chilean Visual Artists that belongs to the library of the Museo Nacional de Bellas (MNBA) (<http://www.artistasvisualeschilenos.cl>), contains a travel route of the works located in public spaces, connecting them with cultural /recreational activities.

On the other hand, with the purpose of raising awareness and educate the various recipients on the subject, a talk about the work and career of the artist was held in the MNBA, where a factsheet of his work was handed to the owners/interested managers. Finally, and with the same purpose, the information about Juan Egenau Moore was updated in the web of Chilean Visual Artists, and the present article was published.

encuentran en espacios públicos, enlazándolas con actividades culturales/recreacionales. Por otro lado, con el propósito de concientizar y educar sobre el tema a los diversos destinatarios, se realizó en el MNBA una charla sobre obra y trayectoria del artista, en la que se otorgó a los propietarios/responsables interesados una ficha informativa sobre su obra. Conjuntamente y con el mismo fin, se actualizará la información sobre Juan Egenau Moore en la web de Artistas Visuales Chilenos, y se realizó el presente artículo.

CONTENIDO Y VISUALIDAD

Al poner en valor la obra de Juan Egenau Moore, es posible advertir el significativo e indisoluble vínculo que existe entre las labores de investigación y difusión al momento de trabajar con el patrimonio cultural en pro de su revalorización. En este contexto, ambos términos podrían simplificarse como contenido y visualidad que, de acuerdo al carácter del proyecto presentado, pueden ser abarcados por las disciplinas de la historia del arte y el diseño gráfico, respectivamente. En este sentido, el trabajo de puesta en valor del patrimonio, debe generar un contenido que se comunique mediante diferentes métodos y/o plataformas, para que las comunidades usuarias del patrimonio trabajado puedan vincularse con él y darle un valor (Quiroz, 2012). Así la historia del arte, con su función investigativa, cumple la tarea de generar contenido, factor indispensable para lograr productos/actividades con sentido y calidad, pero es gracias al diseño gráfico y su capacidad de generar imágenes (visualidad) para productos/actividades, que se logra la difusión de manera concreta y efectiva. De este modo, es imposible concebir la puesta en valor del patrimonio cultural, sin tomar en cuenta la interdisciplinariedad, dándoles siempre la misma importancia a ambas disciplinas en aras de un equilibrio integral.

Acorde a que el proyecto *Manos de Fuego. Juan Egenau Moore*, está enfocado principalmente en la obra del artista, es posible explicar la relación entre contenido y visualidad anteriormente descrita de manera más detallada, como se muestra a continuación. La semiótica entiende la obra de arte como parte de un proceso de comunicación, pues esta disciplina se ocupa de cualquier cosa que pueda considerarse como un signo y el signo es cualquier cosa que pueda considerarse como sustituto signifiante de cualquier otra cosa que no necesariamente exista (Eco, 2000). En este sentido, los signos solo existen si un grupo humano decide usar una cosa como vehículo de cualquier otra, llegando así a una convención semiótica. Por lo tanto, la semiótica estudia todos los procesos culturales como procesos de comunicación, que subsisten porque bajo ellos se establece un sistema de significación. De este modo, dentro de un proceso comunicativo, el artista actúa como emisor de un conjunto de señales que conforman un mensaje expresado en una obra, que solo se comunica cuando el receptor reacciona a la señal con una respuesta interpretativa¹.

De acuerdo a lo recientemente señalado, la historia del arte debe estudiar las artes visuales dentro de un marco histórico, desde la prehistoria hasta el presente, incluyendo el

CONTENT AND VISUALITY

By valuing the work of Juan Egenau Moore, it is possible to understand the significant and indissoluble bond that exists between research and dissemination when working with the revaluation of cultural heritage. In this context, both terms could be simplified as content and visuality that, according to the nature of the project presented, can be covered by the disciplines of art history and graphic design, respectively.

In this sense, the work of putting heritage in value, must generate content that communicates through different methods and/or platforms, in order for the user communities of that specific heritage to connect and value it (Quiroz, 2012).

Art history, with its investigative function, fulfils the task of generating content, essential factor to achieve products/activities with meaning and quality, while graphic design and its ability to generate images (visuality) for products/activities, is responsible for the concrete and effective dissemination.

In this way, it is impossible to achieve the valorization of cultural heritage, without taking into account interdisciplinarity, giving the same importance to each of the disciplines in order to obtain balance.

Given that the project *Hands of Fire. Juan Egenau Moore*, is mainly focused in the artist's work, it is possible to explain the relationship between content and visuality described above in more detail, as shown below. Semiotics understands the work of art as part of a process of communication, because this discipline is concerned with anything that can be considered as a sign and the sign is anything that can be considered as a signifying substitute of anything else that does not necessarily exist (Eco, 2000). In this sense, signs exist only if a human group decides to use something as a vehicle of any other, thereby achieving a semiotic convention. Therefore, semiotic studies all cultural processes as processes of communication, that persist because they are built over a system of significance. In this way, within a communicative process, the artist acts as the sender of a set of signals that make up a message expressed in a work, which only communicates when the receiver reacts to the signal with an interpretative response¹.

According to the recently pointed out, art history must study visual arts within an historical context, from prehistory to the present, including stylistic development, its use in communication and decoration, and its aesthetic and intellectual value². Through various methods used in this discipline, research develops with the aim to generate well-grounded and quality content. But according to the primary objective of the project exposed—that the aim of art is to communicate and that the value of heritage must consider the link between the art and the communities that relate to it—, it is not enough to only generate content, depriving the public of the true finality of art and cultural heritage. But how do we make it visible? How do we communicate in a way that is understandable and graphically appealing? How do we bring the contents closer to the communities? Dissemination that only transfers content is not complete, it reaches a much more limited audience than the one that achieves visuality¹.

It is at this point, then, where the role of graphic design becomes relevant, a tool that will enable to visualize heritage that

¹Se debe tener presente que en los procesos de comunicación siempre se modifican los códigos, pues emisor y receptor están sujetos e influenciados por sus propios contextos o marcos globales de condiciones, provocando que nunca se lea el mensaje original del mismo modo en que fue creado por el emisor (Eco, 2000).

¹It must be acknowledged that in communication processes codes are always modified, since sender and receiver are subject and influenced by their own contexts or global condition frameworks. The original message is never read in the same way as it was created by the emitter (Eco, 2000).



Prototipo libro recopilatorio de obras de Juan Egenau

desarrollo estilístico, su uso en la comunicación y la decoración, y su valor estético e intelectual². Mediante los diversos métodos que aporta esta disciplina, se desarrolla la investigación con la finalidad de generar contenidos bien fundamentados y de calidad. Pero de acuerdo al objetivo primordial del proyecto expuesto, a que el fin del arte es comunicar y que una puesta en valor del patrimonio debe considerar el vínculo entre este y las comunidades que se relacionan con él, no se concibe el hecho de quedarse solo en el desarrollo contenidos, privando a los públicos del verdadero fin del arte y del patrimonio cultural. Pero ¿cómo lo hacemos visible? ¿Cómo difundimos de una manera comprensible y gráficamente atractiva? ¿Cómo acercamos los contenidos a las comunidades? Pues una difusión que se queda solo en los contenidos, no está completa, llega a un público mucho más limitado que aquella que logra la visualidad.

Es en este punto, entonces, donde entra la función del diseño gráfico, herramienta que permitirá visibilizar este patrimonio que se está olvidando o desconociendo. Pero ¿qué hace el diseño gráfico? Visualiza, da a conocer de una forma clara y ordenada y entrega el mensaje mediante medios visuales (Frascara, 2000). Por lo tanto, realiza comunicación visual. Toda comunicación visual se compone de un emisor, quien emite mensajes visuales de toda clase, que pueden ser afectados por un ambiente lleno de interferencias; llegan a un receptor en donde filtra los mensajes, para luego tener una reacción interna y finalizar en una respuesta. Estos filtros se conocen como sensoriales, que dependerán de las

is being forgotten or ignored. But what does graphic design do? Displays, communicates in a clear and orderly way, and delivers the message through visual media (Frascara, 2000). Therefore, it performs visual communication. All visual communication consists of a sender, who sends visual messages of all kinds, and may be affected by an atmosphere full of interference; they reach a receiver where the messages are filtered, to have an internal reaction and end in a response. These filters are known as sensory, which will depend on the physical characteristics of the receiver; operative, according to the constitutional features as is the case of age; and culture, allowing only what the receiver knows to pass through. In the case of art, the sender would be the artist (Juan Egenau), his works are their messages (sculptures), each of these communicate, and society is responsible to interpret these messages and value them.

HANDS OF FIRE

In this project, it was intended to achieve the goal of enabling the messages (works of Egenau) that are being left behind, to communicate again. Graphic design was used to interpret the information obtained through research and order it through visual media, raising awareness through the content and form. That is how a new visual communication was generated, making information visible and handing it to society through forms. This is informed and sensitized, generating a reevaluation of the work and allowing it to communicate. The audience got informed and sensitized, generating a reevaluation of the work and helping it to communicate its meaning again.

²A efectos del presente artículo, se ha utilizado la definición de historia del arte desarrollada por el Getty, pues además de estar actualizada de acuerdo a los últimos estudios, toma en cuenta opiniones diversas y es aquella que actualmente maneja diversas instituciones nacionales e internacionales (Getty Research, s/f).

²For the purposes of this article, the definition of art history developed by the Getty is used because it is being updated according to the latest studies, it takes into account diverse opinions and is currently handled by various national and international institutions (Getty Research, s / f).

Al poner en valor la obra de Juan Egenau Moore, es posible advertir el significativo e indisoluble vínculo que existe entre las labores de investigación y difusión al momento de trabajar con el patrimonio cultural en pro de su revalorización.

características físicas del receptor; operativos, según las características constitucionales como es el caso de la edad; y las culturales, que dejan pasar solo aquello que el receptor conoce. En el caso del arte, el emisor sería el artista (Juan Egenau), sus obras son sus mensajes (esculturas), cada una de estas comunica, y la sociedad se encarga de interpretar estos mensajes y valorar.

MANOS DE FUEGO

En este proyecto se pretendió que los mensajes (obras de Egenau) que están siendo olvidadas vuelvan a comunicar. El diseño gráfico tomó la información obtenida mediante la investigación y la ordenó mediante medios visuales, sensibilizando a través del contenido y la imagen. Es así como el diseño generó una nueva comunicación visual, visibilizó y entregó la información mediante formas a la sociedad. Esta se informó y sensibilizó, generando una revaloración de la obra y permitiendo que esta vuelva a comunicar.

Lo expuesto en el párrafo anterior, se puede ejemplificar mediante la realización del libro digital del proyecto. En este, la historia del arte se encargó de realizar una completa investigación mediante el levantamiento y el análisis de la información (vida, obra y trayectoria del artista), además de la catalogación y el registro de su obra plástica. Toda esta información que se ve materializada en el contenido, es entregada a la sociedad mediante imágenes que el diseño gráfico utiliza para exponer y visibilizar, permitiendo la accesibilidad para todos, informando sobre nuestro patrimonio. Cabe destacar que los recursos gráficos utilizados fueron creados para que estos dialoguen con la estética de la obra de Juan Egenau, buscando el equilibrio entre la figura y la obra del artista.

A modo de conclusión, el presente proyecto se ha constituido como una oportunidad para abordar y difundir un tema que hasta hoy había quedado en el olvido, estableciéndose como piedra angular para futuras puestas en valor, haciéndose partícipe del resguardo patrimonial y dejando una huella indisoluble en la salvaguardia de la cultura nacional. Mas esta oportunidad, al igual que cualquier trabajo con el patrimonio cultural, ha sido posible principalmente gracias al aporte de las distintas personas e instituciones involucradas, que han generado una red de apoyo para sostener el proyecto. Cada individuo u organismo ha aportado con un factor indispensable, sin el cual la totalidad no podría sostenerse, demostrando que el pilar primordial para el trabajo con el patrimonio cultural es mantener un enfoque participativo e integral, incorporando las visiones de los diversos actores involucrados, con la finalidad de generar redes que aporten al valor que mantiene vivo el bien a futuro.

By valuing the work of Juan Egenau Moore, it is possible to understand the significant and indissoluble bond that exists between research and dissemination when working with the revaluation of cultural heritage.

What is stated in the previous paragraph, is exemplified through the realization of the digital book project. In the book, art history undertook a thorough investigation by gathering the information, cataloging, and analyzing each of the aspects of the life and work of the artist. All of this information that is embodied in the content, is delivered to society through forms that graphic design used to order it and make it visible, enabling accessibility for everybody to learn about our heritage. It should be noted that the graphic resources used were created to produce a dialogue with the aesthetics of the work of Juan Egenau, balancing the figure with the work of the artist.

To conclude, this project has been constituted as an opportunity to address and disseminate a topic that until now had been forgotten, setting a cornerstone for future value enhancements, participating in the patrimonial safeguard and leaving an indissoluble footprint in the protection of our national culture. But this opportunity, like any work with cultural heritage, has been possible mainly thanks to the contribution of the diverse people and institutions involved, which have generated a support network to sustain the project. Each individual and organization, has contributed with an indispensable factor, without which the whole project could not have been sustained. This demonstrates that the primary pillar for working with cultural heritage is to maintain a participatory and comprehensive approach, incorporating the visions of the various actors involved, with the purpose of generating support networks that provide the value that keeps heritage alive in the future.

REFERENCIAS / REFERENCES

- Eco, U. (2000). *Tratado de semiótica general*. Barcelona, España: Editorial Lumen.
- Frascara, J. (2000). *Diseño gráfico para la gente. Comunicaciones de masa y cambio social*. Buenos Aires, Argentina: Ediciones Infinito.
- Getty Research, Art&Architecture Thesaurus On Line. *Art History*. Recuperado de <http://www.getty.edu/vow/llDisplay?find=&logic=AND¬e=&subjectid=300054233>
- Museo Nacional de Bellas Artes, s/f. *Artistas Visuales Chilenos*. <http://www.artistasvisualeschilenos.cl>
- Quiroz, E. (2012). *La transmisión de la tradición para la salvaguardia y conservación del Patrimonio Cultural*. Campeche: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Unesco (1978). *Recomendación sobre la Protección de los Bienes Culturales Muebles*. París, Francia.
- Unesco (2003). *Convención para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial*. París, Francia.

SOBRE JUAN EGENAU / ABOUT JUAN EGENAU

Juan Egenau Moore (1927–1987) fue un connotado artista nacional que desarrolló su trabajo durante la segunda mitad del siglo XX, época sumamente activa y llena de cambios en el ámbito histórico-cultural nacional e internacional. Comenzó sus estudios a fines de la década de 1940, logrando destacarse notoriamente como artista desde mediados de 1950, Escuela de Bellas Artes de la Universidad de Chile y en la Escuela de Artes Aplicadas, perteneciente a la misma institución. Durante esta primera etapa, experimentó y se destacó en variadas técnicas artísticas como dibujo, pintura, grabado, cerámica, orfebrería y esmaltado sobre metal, desarrollo artístico que paulatinamente lo llevó a emprender su camino escultórico, que definió su trayectoria desde 1960. Su trabajo tridimensional se inició con una estética bastante figurativa aunque siempre rozando la abstracción a partir de la potente expresividad, pero –ya hacia 1963– se volvió completamente abstracto con morfologías brotadas de un mundo orgánico-vegetal, que en el futuro fueron evolucionando hacia una estética tecnológico-industrial, enraizadas en la veloz modernidad que rodeaba al artista.

Sus estudios de fundición escultórica en el Rhode Island School of Design (RISD), entre 1966 y 1967, fueron determinantes para su obra, pues gracias a su experimentación y adaptación a sus necesidades, de la técnica de “fundición a la tierra con poliestireno expandido” desarrolló un novedoso tratamiento del aluminio que demostró sus innegables aptitudes para el manejo del material y las formas a su antojo, convirtiéndose posiblemente en el primero en desarrollarla en Chile. Durante su destacada trayectoria, además de obtener numerosas distinciones y premios, participó en importantes exposiciones nacionales e internacionales, de manera colectiva e individual, siendo continuamente reconocido por su indiscutible talento en el oficio, derivado de su práctica orfebre y su novedoso tratamiento de las formas, procedente de su ilimitado mundo creativo. Conjuntamente, durante toda su carrera fue reconocido por sus aptitudes docentes en Universidad de Chile, considerándosele aún en la actualidad como un gran “maestro”, que enseñaba a partir del rigor académico para forjar el camino de cada artista. Pero ante todo se le reconoce como un “interlocutor”, pues permitía que cada alumno siguiese su propia senda hacia la libertad, constituyéndose como un importante educador de su época. Asimismo, se caracterizaba por compartir sin temores sus invaluable conocimientos técnicos y artísticos, siendo el probablemente el primero en enseñar la técnica de “fundición a la tierra mediante vaporización del modelo” en territorio nacional.

Juan Egenau Moore (1927–1987) was a recognized national artist who developed his work during the second half of the twentieth century, extremely active and changing period in the historical-cultural area in Chile and worldwide. He began his studies at the end of the 1940s, achieving notorious reputation as an artist since the mid-1950s, at the University of Chile and at the School of Applied Arts, belonging of the same institution. During this first stage, he experimented and excelled in various artistic techniques such as drawing, painting, engraving, ceramics, goldsmithing and enameling on metal, artistic development that gradually led him to embark on his sculptural path, which defined his career since 1958. His three-dimensional work began with a rather figurative aesthetic but always exploring abstraction by its powerful expressiveness. But by 1964, his work became completely abstract with morphologies inspired in an organic-vegetal world, which in the future evolved towards a mechanical-industrial aesthetics, rooted in the fast modernity period that the artist was living.

His studies of sculptural foundry at the Rhode Island School of Design (RISD), between 1966 and 1967, were decisive for his work, due to his experimentation and adaptation of the technique of “casting in sand”, that led him to develop a novelty treatment of aluminum. He demonstrated undeniable aptitudes to handle the material and shapes at his will, becoming the first artist to develop it in Chile. During his distinguished career, in addition to winning numerous awards and prizes, he participated in important national and international exhibitions, collectively and individually. And was continuously recognized for his undisputed talent in the trade derived from his goldsmith practice and his novel treatment of forms, coming from his unlimited creative world.

In addition, he was distinguished throughout his career for his teaching skills at Universidad de Chile, and is still considered a great “master” who taught with academic rigor to forge the path of each artist. But above all he is remembered as a transcendental “partner”, enabling each student to follow his own path to freedom, becoming a reforming educator of his time. Likewise, he was characterized for sharing without fear his invaluable technical and artistic knowledge, being the first to teach the technique of “casting in sand” in the national territory.



Prototipo ficha coleccionistas y libro recopilatorio de obras de Juan Egenau